

# 试析《大学英语》第一册参考译文的若干问题\*

孟咸智

(扬州职业大学 外语系 江苏 扬州 225002)

摘 要:从译文与注解的矛盾、逻辑、词语的误译、遣词造句等四个方面讨论了《大学英语》第一册参考译文的错误与不足,认为应及时、全面地修订该目前同类教材中最受欢迎的教材的参考译文。

关键词:矛盾;逻辑;误译;遣词造句

中图分类号:G624 文献标识码:A 文章编号:1008-509X(2003)04-0033-03

董亚芬教授主编、上海外语教育出版社出版的《大学英语》,是目前最受欢迎的一套大学英语教材,为全国1000余所高等院校所采用,深受广大师生的好评。围绕《大学英语》,市面上出现了大量参考书。若评最佳,仍数张增健、李荫华、翟象俊等编写的《教师用书》,当然这决不是说《教师用书》就完美无缺。本文仅就《大学英语》第一册的参考译文坦陈管见。

## 一、译文与注解的矛盾

编一套教材是一项庞大的系统工程,需要各路人马精诚合作,无缝链接。否则,稍有不慎,就会因为缺乏沟通,而出现处理同一语言点的矛盾。我们发现注解与译文有时会互相矛盾,举例如下(括号中为原文在课本中的页码或原注与译文在教参中的页码,引自董亚芬主编《大学英语》第一册,下不另注):

1. When the quiet hour ends, the TV networks might even be forced to come up with better shows in order to get us back from our newly discovered activities. (p. 54)

原注: A quiet hour - an hour without the distraction of TV programs (p. 38)

原译:等这静悄悄的一小时过去后,要想把我们在新发现的娱乐活动中拉回去,电视联播公司也许将被迫拿出些更好的节目来才行。(p. 148)

乍一看, quiet 译为“静悄悄的”似乎天衣无缝,但转念一想,该引文前有两句: Few pastimes bring a family closer than gathering around and listening to mother or father read a good story. The quiet hour could become the story hour. 显然 the quiet hour 并非“静悄悄的一小时”,而是不受电视干扰,一家人团团围坐在一起,听母亲或父亲朗读优美故事的一小时。查《牛津高阶英汉双解词典》quiet 词条下义项 3: without excitement, activity or interruption 无感情波动的,无活动的,不受干扰的。Without interruption 不就是 without distraction 看来,原注是正确的。Nida<sup>[1] (p. 287)</sup> 曾说: “Translating means translating the meaning.” 而语义由语境决定,改译:等

这没有电视干扰的……

2. I first heard this story a few years ago from a girl I had met in New York's Greenwich Village. (p. 173)

原注: Greenwich Village / 'grinidʒ/ 格林尼治村(纽约市) (Book I: 176 Proper Names)

原译:我是在几年前,从在纽约格林威治村碰到的一个女孩子那里第一次听到这个故事。(p. 154)

根据陈福康<sup>[2] (p. 396)</sup>考证,孔子曾说:“名从主人,物从中国。”又说:“号从中国,名从主人。”过了2000多年,周作人等在讨论译名的音译问题时,仍然毫无异议地将“名从主人”作为一条总的原则。周作人认为:“凡人名地名,尽可能地依照它本国的读法,忠实地用汉字对译出来。”查《韦氏英汉大学词典》关于 Greenwich Village 的注解 [ 'grenif / 'grin - 格林尼治,可知原注符合“名从主人”的音译原则。

3... his dusty face masking his age. (p. 173)

原注: his dark face giving no clue about how old he was (the word “dusty” here means “of the color of dust”) (p. 105)

原译:他风尘满面,让人看不出他有多大岁数。(p. 155)

本例译笔流畅,简单的字句对比似乎表明已做到了“信”,但放到整个语篇语境中去推敲、琢磨,问题就昭然若揭了。汉语里“风尘满面”又写成“满面风尘”,同“风尘仆仆”一样比喻旅途劳累。但“他”在纽约坐了四年牢,出狱后在纽约登上汽车,谈不上旅途劳顿。那么 dusty 究竟何义,查《牛津高阶英汉双解词典》知 dusty 有 like dust 的意思。查《英汉大词典》知 dusty 有“浅灰色的(颜色) 带灰色的”的意思。结合以上两种解释,我们认为应改译:他脸色灰暗……

## 二、逻辑混乱

翻译是跨语言、跨文化的交流。语言是思维的工具,而所谓逻辑,是思维的规律。逻辑不但有助于理解,也有助于检验译文是否违反常理,是否前后一致,是否顺应英

\* 收稿日期:2003-06-08

作者简介:孟咸智(1969-)男,扬州职业大学讲师,学术方向:教学法,翻译理论与实践,广告英语。  
万方数据

汉民族思维方式与思维角度的不同。译者应该忠实于作者的“原意”，而不是行文中偶然出现的逻辑上的前后矛盾或意义上的晦涩不明。

1. The cheque fluttered to the floor like a bird with a broken wing. (p. 35)

原译：支票像只断了翅膀的小鸟似的飘落到地板上。(p. 147)

译文的逻辑似有漏洞：断了(两只)翅膀的小鸟该作“自由落体运动”，而不可能是忽忽悠悠的。改译：支票像断了一只翅膀的小鸟似地飘落到地板上。

2. I wanted a pony. (p. 72)

原译：我想要一匹小马。(p. 148)

Pony 是矮种马，小型马，身高在 58 英寸以下。有两种 pony，一种叫 pit pony，能负重，曾用于在矿坑(pit)里拉煤炭；一种叫 Shetland pony，Shetland 是地名，位于苏格兰北部，此 pony 长有粗而长的毛。“小马”会长成高头大马，而 pony 正如宠物猪一样，永远是那么“小巧玲珑”，两者概念不同。原译的逻辑有漏洞。改译：我想要一匹矮种马。

3. Then suddenly, all of the young people were up out of their seats, screaming and shouting and crying, doing small dances of joy. (p. 174)

原译：突然，所有的年轻人都从座位上站了起来，尖叫着，呼喊着，大声嚷嚷着，跳起了欢乐的舞蹈。(p. 156)

由于高兴、惊讶、羡慕，所有的年轻人就在行驶着的汽车上“跳起了欢乐的舞蹈”，合情但不合理。事实上，do a dance 是固定短语，意为 move as if you are dancing。例如：When Claire heard the news she did a little dance of excitement. 修饰词 small 也表明，由于场地所限，不可能有真正意义上的所谓“舞蹈”。改译：……高兴得手舞足蹈。

### 三、词语的误译

翻译作品中肯定有误译存在，错误可以表现在不同方面与层次上，但“实际上，翻译中的错误，大多表现在词语方面——全句全段乃至全篇都译错的情况很难想见”<sup>[3] p. 135</sup>。因为无论翻译单位是语篇、句群、意群、段落，还是词语，最终都得大处着眼，小处着手。翻译中的绊脚石或陷阱，不是难字、僻字，倒往往是熟字、“假朋友”。对这些词语，译者容易丧失警惕性，望文生义，信笔译来，犯了错误，却浑然不觉，译后也不知反省，对读来还算顺畅的译文尤其如此。

1. One evening, however... (p. 33)

原译：然而一天傍晚……(p. 146)

英文 evening 是指 part of the day between about 6p. m. and bedtime，可译为“晚上”。《现代汉语词典》定义为：太阳落了以后到深夜以前的时间，也泛指夜里。Dusk 指 the time before it gets dark when the sky is becoming less bright，对应于“傍晚”，也就是临近晚上的时候。因此改译：然而一天晚上……

2. ...were missing... even a sleeve sometime (p. 98)

原译：……有时甚至还会短只袖子。(p. 150)

就“袖子”而言，“短”与“长”相对，指两端之间的距离小，以“短”译 missing 是不确切的，可改译“缺”或“少”。

3. ...and I am positive that he did not for a moment feel that he was in any way cheating the store. (p. 118)

方方数据

原译：而我也确信，他一点也不觉得自己是在欺骗商店。(p. 151)

改译：而我至今也确信……一般现在时的 am 堪称炼字的典范，老人衣衫破旧，但十分整洁；他谈吐文雅，但家道中落，无钱购买布丁，只能利用商店提供的机会，品尝品尝。“我”相信他，同情他，愿意帮他付帐，但事与愿违，老人感到自尊受到伤害；“我”为此后悔不迭、自责不已，以至于今。“我”越是确信至今，则自责越是深切。可以说时态不仅是语法概念，也是篇章的结构手段，语义的表现手段，语用的调节手段。汉语没有时态，英译汉时采取增加时间状语的方法。

4. It is only recently, however, that science has begun to give us some idea of how the brain really works. (p. 158)

原译：然而，只是到了近代，科学才开始使我们正确了解到人脑真正的活动方式。(pp. 153 ~ 154)

“近代”是专业术语，有特定的含义，可以从共时、历时及学科的角度加以研究，不同时代、不同国家、不同学科往往赋予其不同的定义，不能随便使用。另外，“正确”系误译。改译：然而，只是近来，科学才开始使我们对人脑真正的活动方式有了一些了解。

5. Some recent research also suggests that we remember everything that happens to us. (p. 159)

原译：某项新近的研究还表明，我们能够记住所有我们经历过的事情。(p. 154)

Some 后接单数可数名词时，其含义为“未知的”。它常暗示缺乏兴趣或蔑视<sup>[4] p. 687</sup>。在原文中，research 是不可数名词，some 应是“一些”之意。

6. He thanked her and retreated again into silence. (p. 173)

原译：他谢了谢她，又缩回去一声不响了。(p. 155)

此处 retreat 并非指 withdraw or move back，retreat into silence 同 retreat into yourself/your thoughts，意思是 to ignore what is happening around you and give all your attention to your private thoughts。可改译：他谢了谢她，又陷入了沉默。

### 四、遣词造句欠当

一般而言，翻译过程包括理解与表达两个阶段。理解是前提，表达是关键。译者不同于一般读者：对原文要能意会，对原意要能言传；不能得意忘言——忘记如何用汉语表达。对于源语与原文，既要“钻”得进去，又要“拔”得出来，不能为源语与原文的语言形式所役，得其“意”而要忘其“形”<sup>[5] p. 12</sup>。“要译原意，不要译原文。只顾表面的原文，不顾后面的原意，就会流于直译、硬译、死译”<sup>[6] p. 2</sup>。孟德斯鸠亦曾有类似论述，他说：“先得精通拉丁文，然后把拉丁文忘掉。”可是译者往往跟在原文后亦步亦趋，以为这就是忠实，实过犹不及也。正确理解原文之后，就要寻找确切的字眼，注意语气、搭配、色彩，整理出文从字顺的译文。试看下列：

1. Chichester sent the following radio message to London... (p. 18)

原译：奇切斯特……便通过无线电给伦敦发去如下电文……(p. 146)

电文当然是通过无线电发送，这是常识，这种叠床架屋式的增词译法实在没有必要。

2. Two spots of color brightened her cheeks. (p. 34)

原译:脸颊上的两片红晕,使她满脸生辉。(pp.146~147)

“片”是具有刚性的汉语量词,给人的印象似乎红晕是有明显边界的,这样也就不自然了。改译:脸颊上的两抹红晕,使她容光焕发。

3. With free time and no TV, children and adults might re-discover reading. (p.54)

原译:有了空闲时间而又没有电视可看,大人小孩便有可能重新发现阅读。(p.148)

“发现”与“阅读”搭配不当,加“的乐趣”。

4... can barely write an English sentence... (p.54)

原译:.....几乎写不出一句英语句子。(p.148)

建议去“句子”。

5. Man still has a lot to learn about the most powerful and complex part of his body—the brain. (p.158)

原译:人类对于其身体中最有功效、最为复杂的部位——脑子,仍有许多需要了解的东西。(p.154)

在第9单元课文第1、2、3段连续出现了6次“脑子”,第4段连续出现了5次“人脑”,这是有趣、甚至值得关注的现象。“脑子”在汉语里是口语化的、俗的、有时贬义的,如“他呀?脑子有毛病!”用在本文不太恰切,建议换成“人脑、大脑”,语气更庄重,风格更一致。

6. He seemed very shy, and ordered black coffee... (p.174)

原译:他好像很害羞,要了杯不加牛奶的清咖啡..... (p.155)

“害羞”往往用于女性,尤其是 young lady. 译文用于 Vingo, 一个坐了四年牢、刚刚出狱的囚犯身上,实在是很错位、很滑稽的事情。“清咖啡”现在已有年轻人唤做“清咖”,就是“不加牛奶的咖啡”。改译:他好像很拘谨,要了杯清咖啡。

参考文献:

[1] Nida E. A. Language and culture—contexts in translating [M]. 上海:上海外语教育出版社,2001.

[2] 陈福康. 中国译学理论史稿 [M]. 上海:上海外语教育出版社,1992.

[3] 马红军. 翻译批评散论 [M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2000.

[4] Swan M. Practical English Usage (中译本) [M]. 北京:外语教学与研究出版社,1998.

[5] 何刚强. 英汉翻译中的得“意”忘“形” [J]. 北京:中国翻译,1997(5):12-16.

[6] 余光中. 与王尔德拔河——《不可儿戏》译后 [A]. 金圣华、黄国彬(主编), 困难见巧 [C]. 北京:中国对外翻译出版公司,1998.

[7] 董亚芬. 关于大学英语系列教材修订本的几个问题 [J]. 外国语,1997(4):78-79.

## Critical Bits on the Translations of Texts of College English, Book One

MENG Xian-zhi

(Department of Foreign Languages, Yangzhou Polytechnic College, Jiangsu Yangzhou 225002, China)

**Abstract:** This paper discusses the mistranslations and imperfections in the Chinese Translations of the Texts of College English, Book One, dividing them into four groups, i. e. contradictions between translations and paraphrases, logic, mistranslations of words and diction. The author suggests that the Chinese Translations of College English, most popular one of its kind in China, be promptly and properly revised.

**Keywords:** contradictions; logic; mistranslations; diction  
万方数据

7. “Yeah,” he said shyly. “Well, last week, when I was sure the parole was coming through, I wrote her again...” (p.174)

原译:“嗯”,他羞答答地说。“噢,上个礼拜,当我得知我的假释即将获准时,我又给她写了一封信.....”(p.155)

问题同上。改译:“嗯”,他不好意思地说。“噢,上个礼拜,在我确信无疑我即将获准假释时,我又给她写了封信.....”

以上笔者将《大学英语》第一册参考译文的问题粗略地分为四个方面,略作批评。《大学英语》1986年出试用本,1992年出正式本,1997年出修订本。比较一下92、97年的版本,笔者发现译文几无变化,2002年出版的教参仅有几处更改,还远远不够。对《大学英语》这样一套体大思精的系列教材的精读部分进行修订,仅仅“在词汇和练习方面作了较大的改动”(p.79)是不够的。五种基本技能中,“译”是不可或缺的,四、六级考试也于1996年开始增加了翻译题。不少同学对照参考译文检验理解的水平,同时学习翻译技巧。从这个意义上讲,所谓参考译文绝不仅仅是“仅供参考”。笔者以为教参应提供内容积极、信息丰富、语言地道的“标准”译文。为此,应当建立几级质量保证体系。编者之间应加强沟通与合作,辩证对待分工,要大兴批评与自我批评之风,其中自我批评是前提、是关键。有关教材编辑、译者、翻译批评工作者必须看到这样一套用户众多、畅销多年的教材的参考译文应该像文学名著那样精雕细琢。应广开言路,从善如流,而且要反应迅速,及时将合理的建议体现在下一年度的教材中。如若编委会不能成为常设机构,那么可否特设一个电子信箱,并且将之公布于教材封面上,让广大师生的合理的建议能及时地、不断地传递给编者。须知智者千虑,必有一失,而群众的智慧是无限的。